

Hannibal Alkhas

هنبلك بكنتي

## بذيب مه عنتي

### Two Poems

ببذ 2 سه ذ 2 ، ببذ 2 لحم 2

White Friend, Black Friend

حم 2 دذ 2

The Gold Fish

#### White Friend, Black Friend

Once upon a time a little boy lived in a town where it never snowed. One chilly winter it finally did snow. Very excitedly, he made a snowman and called him "White Friend". He would play with his White Friend until he lost him to a meltdown as the weather warmed up. Disappointedly he complained to his mother about the loss of his White Friend. He then took his mother's advice and made another friend, this time a mud man and called him "Black Friend". The friendship between the two developed rapidly. Once again the temperature dropped and snow fell, covering the mud man. Next morning the little boy noticed that his White Friend had returned, but his Black Friend had disappeared. He was puzzled. Through the changes in the weather, there was another meltdown where his Black Friend was back but the White Friend had disappeared. Later on, the winter rain washed away the Black Friend as well. Perplexed and seeking comfort after the loss of both friends, he goes back to his mother. She teaches him that the key to longer lasting friendships is working harder at relationship. The moral of the story is that maintaining relationships is a demanding challenge.

#### The Gold Fish

This is the Assyrian translation of Alexander Pushkin's (1799 - 1837) popular tale of the Fisherman and the Gold Fish. In Pushkin's poem an old man and his wife have been living poorly for many years. They have a small cabin and every day the man goes out to fish. One day, he casts his net and pulls out seaweed twice in succession; but on the third trial, he pulls out a gold fish. The fish pleads for its life promising the old man to grant him any wish in return. The old man does not ask for anything and lets the fish go. When he returns home and tells his wife about the gold fish, she gets angry and tells her husband to go back to the sea and ask the fish for a new washboard as theirs was broken. The fish happily grants this wish. When he gets home, his wife asks for a new house. The old man goes back to the fish and asks for his wife's new wish. The fish grants this also. Then the wife asks for a palace and to become the ruler of her province. This wish too is granted by the fish. The wife  
**Continued on the inside cover**



### Continued from the back cover

goes on and asks to become the tsarina and finally to become the ruler of the sea to completely subdue the gold fish to her boundless will. Each time as the old man goes back to ask for a wish, the sea becomes stormier until the last request where the man can hardly hear himself. When he asks the fish to make his wife the ruler of the sea, the fish cures her greed by putting her back in the old cabin and giving her back the broken washboard. The moral of the story is that those who get too greedy end up losing it all.

**Rabi Hannibal Alkhas** in both of these poems uses the simple vernacular Assyrian vocabulary and yet communicates quite complex social issues. He gives credit to the richness of our mother language for being able to adopt this writing style. But his ingenuity has to do a lot with being able to construct writings that are easy to read, flow well, and keep the reader interested and involved. Use of idiomatic speech in these two works adds an exceptional flavor to the material. His eloquent writing style is influenced by his intellectual capability and imaginative talent. These two poems, although simple in form, are certainly two great and scholarly works in Assyrian, our mother language. Beyond these commonalities, there are contrasting elements between the two works. **White Friend, Black Friend** is an original work where Rabi Hannibal creates the setting from scratch with a great deal of authenticity as it pertains to a basic lifestyle. The interactions among characters are simple; friends are made of snow and mud, and children cheer up when closer to their mothers. **The Gold Fish** is translation of a great work. Here, far more complicated interactions among characters in the early 19<sup>th</sup> century Russia have been carefully articulated in Assyrian, a language that has no commonality with the original language of the poem, Russian. We are grateful for having **Rabi Hannibal Alkhas**, such an extraordinary talent, within our Assyrian community.

Marcel E. Josephson  
San Jose, CA  
March, 2008

### ܘܡܢ ܗܘܢܝܢ

ܘܢܝܩܬܝ ܠܡܢ ܡܝܬܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢ ܡܢܝܠܐ ܕܕܒ ܐܘܝܬܝܟ  
ܕܠܝܢ ܕܡܡܘܨܝܕ ܠܐ ܫܠܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܝܢ  
ܡܡܘܨܝܐ ܡܢ ܕܝܠܝܐ ܠܐ ܠܐ ܠܐ ܠܐ ܠܐ ܠܐ ܠܐ ܠܐ  
ܡܠܐ ܡܢ ܘܢܝܩܬܝ ܕܠܐ ܝܕ ܕܠܐ ܡܡܘܨܝܐ ܡܢ ܝܬܝ  
ܡܠܠܝܢܝܢ.

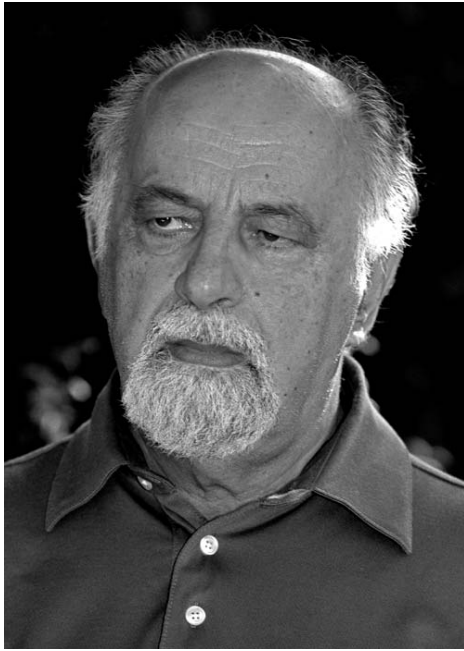
### ܘܢܝܩܬܝ ܕܡܠܠܝܢܝܢ

ܘܢܝܩܬܝ ܕܡܠܠܝܢܝܢ ܕܠܐ ܝܕ ܕܠܐ ܡܡܘܨܝܐ ܡܢ ܝܬܝ

### Acknowledgement

We are truly grateful to **Rabi Hannibal Alkhas** for providing us with the material for two of his outstanding poetry works for publishing in this book. The proceeds from the sale of this book will be used to support our educational programs.

Education Committee,  
Assyrian American Association of San Jose  
P.O. Box 41311  
San Jose, CA 95160 USA  
e-mail: [educom\\_aaasj@yahoo.com](mailto:educom_aaasj@yahoo.com)



ܐܫܝܝܝܢܐ ܐܝܟܝܢܐ

# ܐܘܘܪܝܝܢܐ ܡܗܥܫܝܐ

- 2 ..... ܐܝܟܝܢܐ ܡܗܥܫܝܐ
- 18 ..... ܡܗܥܫܝܐ ܕܕܝܫܝܢܐ

The Assyrian translation of Pushkin's **The Gold Fish** has been dedicated by Rabi Hannibal Alkhas in memory of our prominent painter, the late **Andre Gvlevich** (1911 - 1985)

Photo: Courtesy of Edison Bet-Yadgar

ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ  
 ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ  
 ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ

ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ  
 ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ  
 ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ  
 ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ!

---

ܡܗܥܫܝܐ	6
ܡܗܥܫܝܐ	7
ܡܗܥܫܝܐ	8
Eager, ܡܗܥܫܝܐ	9
ܡܗܥܫܝܐ ܕܕܝܫܝܢܐ	10
ܡܗܥܫܝܐ	11

# ܡܗܥܫܝܐ



فَمَلِكْسَهْ ، تَبَسَك أَذِيك  
 يَحْمَس مَلِكْ مَج مَذِيك  
 تَهْلِي أَكَل حَلِي كِي  
 لَبْسَ قَل نَجْمَسَس سَوِي كِي  
 نَجْمَسَس سَلْبَسْ سَمْتَعِ  
 ذِيكْ مَحَك سَدِي أَسْمَعِ  
 فَمَلِكْسَهْ: دَهْ ذِيكْ كَمَلْ  
 كَل مَذِيحِ قَلْبِ كَسْمَلْ<sup>11</sup>  
 أَكَب قَل مَمَلْ دَمَلْ  
 مَلِكْ دَمَلِكْ أَهْ  
 كَمَس أَهْ مَلْ سَلْ دَمَلْ  
 كَم يَحْمَس هَم مَمَلْ  
 حَك كَمَلْ أَكَمَلْ  
 كِي نَبْ لَسِيكْ كَل مَمَلْ  
 أَكَمَلْ كَدَمَلْ تَبَسَك  
 حَكَمَلْ هَكَب عَجَبَسَمَلْ

\* \* \*

لَمَعَلْ مَذِيكْ كَمَلْ  
 دَبَسِي مَمَلْ كَل مَمَلْ  
 سَوِي كِي مَلِكْ لَمَمَلْ  
 كَمَلْ كَمَمَلْ مَمَمَلْ

سَوِي كِي مَمَلْ ،  
 يَذِيكْ كَمَمَلْ ،  
 حَك نَبْ يَحْ ،  
 حَك نَبْ مَمَلْ ،  
 حَك نَبْ قَمَلْ ،  
 أَكَمَلْ مَمَلْ ،  
 حَك لَمَمَلْ ،  
 سَدِيكْ كَسَهْ ذِي.

تَهْ ذِي مَمَلْ ،

تَهْ ذِي مَمَلْ ،

ذِي مَمَلْ مَمَلْ ذَمَلْ مَمَمَلْ ،  
 أَذِي مَمَمَلْ مَمَلْ مَمَمَلْ مَمَلْ مَمَمَلْ ،  
 "أَكَب يَحْمَس لَمَمَلْ مَمَمَلْ ،  
 مَمَمَلْ<sup>1</sup> مَمَمَلْ<sup>2</sup> مَمَلْ مَمَمَلْ؟"

مَمَمَلْ مَمَمَلْ ،

مَمَمَلْ مَمَمَلْ ،

مَمَمَلْ مَمَمَلْ ،

مَمَلْ مَمَلْ ،

مَمَمَلْ مَمَمَلْ ،

مَمَمَلْ مَمَمَلْ :

"مَمَمَلْ مَمَمَلْ ،"

بَكْتَه مَهْأَكِي! "

أَمِيذِي ذَمَكِي،

مِيذِي كِيَمَكِي:

"أُحِبُّ يَحِبُّ، أَكَلْتُ قَلْبِي تَذُؤَتِي،

تَلْتِي أَكَلِي بِه مَمْعَشِي؟ "

أَمِيذِي يَحِبُّ:

"قَلْبِي تَذُؤَتِي،

يَكَلِي قَمَمَشِي،

أَمِيذِي حَبِي،

أَكَلِي حَبِي أَكَلِي،

أَمِيذِي كَمَكِي،

سَدِي قَمَمَشِي،

تَمَمَكِي مَكَلِي،

تَمَمَكِي أَكَلِي! "

أَهْ ذَلْتِي أَشَبْحَكَ،

دَأَكَلِي سَمَدِي،

قَلْبِي أَكَلِي بَكِي،

مَمْعَشِي أَكَلِي كِي،

أَمِيذِي ذَمَكِي حَبِيذِي وَهَدِي،

كَلِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي هَمَدِي.

بَكَلِي كِي حَذُؤَتِي،

بِنَدِ قَمَمَشِي

دُؤَشِي مَمْعَشِي سَكَلِي

مَمْعَشِي مَمْعَشِي

كَلِي قَمَمَشِي

مَمْعَشِي كَلِي مَمْعَشِي هَمَمَشِي مَمْعَشِي

دُؤَشِي هَمَمَشِي كَلِي دُؤَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي

قَمَمَشِي كَلِي هَمَمَشِي<sup>9</sup> كَمَمَشِي

أَمِيذِي مَمْعَشِي<sup>10</sup> قَمَمَشِي كَمَمَشِي مَمْعَشِي

مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي

مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي

أَمِيذِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي

مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي

مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي كَلِي

مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي

مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي

مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي:

"أَمِيذِي قَلْبِي كَلِي مَمْعَشِي!

دُؤَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي!

كَلِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي!

مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي مَمْعَشِي!

דְּבָרֵי אֱלֹהִים לְבַרְכֵהוּ  
בְּכָל מַעֲשֵׂי אֱלֹהִים  
שֶׁעָשָׂה

מִיָּדְךָ אֱלֹהִים אֵת  
לְבָבְךָ אֱלֹהִים מִיָּדְךָ  
אֵת הַתְּהִלָּה

לְאֵת כְּלֵמֶךָ  
דְּבָרֵי אֱלֹהִים לְכַסְּוֵי  
שֶׁעָשָׂה

לְמִיָּדְךָ אֱלֹהִים  
דְּבָרֵי אֱלֹהִים לְכַסְּוֵי  
לְאֵת הַתְּהִלָּה

לְאֵת הַתְּהִלָּה  
לְאֵת הַתְּהִלָּה

יְיָ אֱלֹהֵינוּ

\* \* \*

לְכַסְּוֵי אֱלֹהִים אֵת  
אֵת הַמַּדְבָּר שֶׁעָשָׂה

לְאֵת הַתְּהִלָּה מִיָּדְךָ  
אֵת הַתְּהִלָּה מִיָּדְךָ  
דְּבָרֵי אֱלֹהִים לְבַרְכֵהוּ

הַמְּעִינִים לְאֵת הַתְּהִלָּה,  
לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה,  
לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה,  
לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה.

הַמְּעִינִים מִיָּדְךָ אֱלֹהִים  
לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה: "בְּבִרְכַּת שְׁמֵךָ."

לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה  
לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה  
לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה

לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה.

לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה,

לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה.

לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה,

לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה.

לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה,

לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה,

לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה לְאֵת הַתְּהִלָּה שֶׁעָשָׂה.

ذِيكِي مَعْنِي،  
سَوِي كِي أَوِي دَرَسْتِي دَرَسْتِي،  
يَمَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي، وَدَرَسْتِي.  
سَوِي كِي كِي سَوِي،  
أَوِي مَعْنِي كِي سَوِي.

كِي مَعْنِي مَعْنِي أَوِي دَرَسْتِي:  
"بَدِي مَعْنِي بَدِي مَعْنِي دَرَسْتِي،  
دَرَسْتِي دَرَسْتِي دَرَسْتِي سَوِي!"  
دَرَسْتِي دَرَسْتِي كِي دَرَسْتِي،  
يَمَعْنِي وَدَرَسْتِي دَرَسْتِي،  
مَعْنِي دَرَسْتِي كِي،  
كِي دَرَسْتِي كِي،  
كِي دَرَسْتِي كِي،  
بَدِي مَعْنِي سَوِي كِي مَعْنِي!

كِي سَوِي مَعْنِي مَعْنِي.  
دَرَسْتِي مَعْنِي كِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي.  
بَدِي مَعْنِي دَرَسْتِي،  
مَعْنِي مَعْنِي،  
مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي،  
مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي.

كِي دَرَسْتِي مَعْنِي مَعْنِي  
"مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي  
بَدِي مَعْنِي  
مَعْنِي مَعْنِي  
بَدِي مَعْنِي مَعْنِي، مَعْنِي مَعْنِي!  
مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي  
بَدِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي?  
مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي  
مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي  
مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي"

\*\*\*

دَرَسْتِي مَعْنِي  
مَعْنِي مَعْنِي  
مَعْنِي

سَوِي كِي مَعْنِي  
كِي مَعْنِي  
مَعْنِي

كِي دَرَسْتِي كِي  
مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي كِي  
مَعْنِي



دَدِ دِذ کَجھہ اَس

گَر اُسعی

کھم گَر دِجھم

گَر تھمھم

جِد اُمی

\* \* \*

اَس گھم اَس اَس

اَس اَس اَس

حَم کھم اَس

اَس اَس اَس

اَس اَس اَس

اَس اَس اَس

اَس اَس اَس

اَس اَس اَس

اَس اَس اَس

اَس اَس اَس

اَس اَس اَس

اَس اَس اَس

اَس اَس اَس:

"اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس.

اَس اَس اَس اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس اَس اَس اَس."

\* \* \*

اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس اَس اَس.

اَس اَس اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس اَس اَس،

اَس اَس اَس اَس اَس،

عَجَبُهَا أَسْجَبُ بَعْدَ صَمْتِهَا:  
 "أَبْخُ تَكْتِي، أَبْخُ تَكْتِي،  
 أَلِكِي سَمَدِي؟"  
 بَعْدَ صَمْتِي أَتِي صَمْتِي:  
 "أَبْخُ تَكْتِي أَلِكِي سَمَدِي"  
 يَفْخُ مِنْ ذَمِّكَ عَمِيكَتِ،  
 دَلِيلُهُمْ أَلِيكَتِ كَرَاهِيَّةً،  
 "أَلِيكَتِ عَمِيكَتِ ذَمُّكَ،  
 كَمِ تَرْهَقُ هَبْكَتِ ذَمُّكَ،  
 أَلِيكَتِ بَعْدَ بَعْدِي سَمَدِي،  
 مَعْرِفَةَ أَلِكِي فَهَيْبِ أَلِيكَتِ!"  
 نَبِيكَ دَمْرُكَ أَهْلِيكَ،  
 مَدْرِيكَ كَذَلِكَ سَمَدِي ذَيْبِيكَ،  
 أَلِيكَتِ كَرَاهِيَّةً ذَمُّكَ عَدُّكَ،  
 دَلِيلُكَ عَذَابُكَ هَبْكَتِ رَهَقُكَ،  
 كَلْبُكَ مَهْتَبُكَ،  
 دَحْشَدُكَ كَرَاهِيَّةً،  
 أَلِيكَتِ بَعْدَ بَعْدِي سَمَدِي.  
 هَلِيكَتِ سَمَدِي لِي كَسْفُكَ،

كَرَاهِيَّةً عَمِيكَتِ  
 فَذَمُّكَ مَدْرِيكَ  
 صَمْتِي هَبْكَتِ  
 كَمِيَّةً هَبْكَتِ  
 بَعْدَ صَمْتِي  
 أَتِي مَعْرِفَتِي  
 أَتِي دَمْرُكَ عَمِيكَتِ  
 فَحَمْدُكَ  
 دَلِيلُكَ سَمَدِي صَمْتِي  
 نَبِيكَ صَمْتِي  
 فَعَذَابُكَ  
 مَدْرِيكَ أَلِيكَتِ كَرَاهِيَّةً  
 كَذَلِكَ مَعْرِفَتُكَ  
 أَهْلِيكَتِ  
 كَرَاهِيَّةً سَمَدِي  
 دَحْشَدُكَ مَهْتَبُكَ  
 سَمْتِي  
 مَدْرِيكَ مَعْرِفَتُكَ

مِدْرِيَّةٌ تُجْرِي لَمَدَاتِهَا قَاعًا  
"حَقْلٌ فِيهِ بَنَاتٌ كَأَنَّهِنَّ قَاعٌ"  
بِحَدِّهِ سَجِيحٌ  
ذِي مَمْعُونِيَّةٍ  
بِحَدِّهِ سَمَدٌ، يَوْمٌ  
ذُو جَبِّ عَيْلِكُمْ؟  
مَمْدَبٌ أَمَّا لَيْلِكُمْ؟  
أَيُّهَا، قَاعٌ مَمْدَبِكُمْ.

مَكْتَمٌ دَائِمٌ  
قَاعٌ بِحَدِّهِ

مَكْتَمٌ أَمَّا لَيْلِكُمْ؟

\*\*\*

ذُو عَيْلِكُمْ  
مِدْرِيَّةٌ كَتَمَتْ

بِحَدِّهِ

دَبْرِيَّةٌ تَجْدِيحٌ  
مَمْدَبٌ دَائِمٌ

بِحَدِّهِ

سُوِّى كَيْسٌ تَمَكَّنَ

دَقْدَقٌ أَسَدٌ كَيْسٌ: "بِحَدِّهِ لَحْمٌ"  
كَيْسٌ لَأَسَدٌ كَيْسٌ،  
ذَمٌّ بِحَدِّهِ كَيْسٌ،  
أَسَدٌ تَمْدِيحٌ،  
ذِي عَيْلِكُمْ مَمْعُونِيَّةٌ،  
سُوِّى كَيْسٌ يَمْتَكِنُ مِدْرِيَّةً وَذَمًّا،  
وَدَقْدَقٌ دَبْرِيَّةً أَسَدٌ أَسَدٌ كَذِبٌ.

لَبَنٌ لَبِيحٌ كَذَبٌ لَأَسَدٌ كَيْسٌ،  
هَبْرِيَّةً أَسَدٌ سُوِّى كَيْسٌ،  
لَبْنٌ كَذِبٌ كَلْبِيَّةً.

قَاعٌ كَعَمٌ حَبْسٌ أَسَدٌ كَيْسٌ،  
"أَسَدٌ يَمْتَكِنُ دَبْرِيَّةً وَذَمًّا،  
لَبْنٌ أَسَدٌ بِحَدِّهِ كَلْبِيَّةً!"  
كَلْبِيَّةٌ ذَمٌّ مِدْرِيَّةٌ بِحَدِّهِ كَيْسٌ.

ذِي عَيْلِكُمْ مَمْعُونِيَّةٌ مِدْرِيَّةٌ سُوِّى كَيْسٌ:  
حَكٌّ بِحَدِّهِ يَمْتَكِنُ،  
حَكٌّ بِحَدِّهِ يَمْتَكِنُ،  
حَكٌّ بِحَدِّهِ فِكْرَةٌ،  
أَيُّهَا تَمَكَّنَ،  
حَكٌّ لَبْنٌ،  
ذَمٌّ أَسَدٌ سَدْبَةٌ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڏٺو سڄو ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

" ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ! ڪوٺڻ ڪوٺڻ! "

ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ؟

ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ!

ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ:

" ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ؟ "

ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ،

ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ ڪوٺڻ! "

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ ڪوٺڻ

ڪوٺڻ



عَمَلِكُ أَتِي،

كَمَلِكُ أَذِيحَ سَبْدَةَ أَتِي!

أَحِبْ سَبْدُ، سَهْدُ أَتِي!

سَبْدُكُ مِي أَكَا كَتِي،

حَمَدُ كَسَمَلِكُ بَكَا،

سَبْدُكُ كَتِي!"

أَبْدُ سَبْدُ نَمَلُ مَمَلِكُ،

يَمَلُ كَسَهْ، سَبْدُكُ سَبْحُكُ،

أَبْدُ مَدْبَعُ،

أَبْدُ سَبْدُ،

مَلْبَعُ مَكْتِي قَدْبِي مَلْبِي.

مَلْبَعُ مَلْبِي مَلْبِي يَكْتِي!

عَبْدُ سَبْدُكُ كَرَا كَسَا!

أَبْدُ نَمَلُ، أَبْدُ كَتِي،

أَبْدُ أَجْمَعُ أَجْبَدُ كَرَا سَوَا كَسَا،

أَبْدُ سَبْدُكُ أَكَا،

أَبْدُ سَبْدُكُ مَلْبِي!

أَبْدُ أَكَا،

أَبْدُ عَبْدُ،

دُؤَسَبُ دُؤَسَبُ

أَبْدُ سَبْدُ

أَبْدُ سَبْدُ

أَبْدُ دُؤَسَبُ

أَبْدُ مَلْبِي

أَبْدُ سَبْدُ

حَمَلُ مَمَلِكُ

أَبْدُ مَمَلِكُ

أَبْدُ

أَبْدُ مَمَلِكُ

أَبْدُ مَمَلِكُ

أَبْدُ حَمَلُ!"

\*\*\*

أَبْدُ كَتِي

أَبْدُ سَبْدُ

أَبْدُ كَسَا

أَبْدُ مَمَلِكُ

أَبْدُ مَمَلِكُ

أَكْز مُجِدِّد شَأْب

مَقَّن

مُجِدِّد كَمَبَّت

قُن دَجِب أَكْمُن

حَمَر<sup>6</sup> تَيْه

حَك تَكَمَرِي

مُخَاتِب كَبَاهَرِي

مَهَر<sup>7</sup> تَيْه!"

دَّكُن إِسْحِيه

أَتَمَرُن

كَبِيَّة حَمَر تَحِيه

قُن مَقَّن

أَمِيَّة: "مَقَّن

تَلَبَّر تَعَهَّن

أَهْمَوِي مَقَّن مَهَر؟

مُحِب كَمَرِي

تَب مُنْتَدِه مَقَّن

مُحَوِي مَقَّن مَهَر؟

مَم تَيْتَه،

تَوْدَدَد دِيَمَقَّن،

دَّكُن دَكَمَرِي،

مَم تَيْتَه،

أَكْز كِي دَقُن،

أَهْمَوِي مَقَّن دَقُن،

هَمَبَدَد مَحَبَّة جَر كِي تَه،

مَحَبَّة دَه بَلَك مَم سَعَب.

أَبَن لَبَل دَكْدَد أَكْز كِي كِيه،

أَبَن دَإِسِيه،

أَبَن دِيَكِي كِيه،

أَبَن دَجِي سِيه،

قُن أَهْر سُبْحَد،

أَحْمَقُن سَهْدَد،

كُن مَم تَحِيه،

كُن سَوِي كِيه.

مُجِدِّد تَجِي كِيه،

كَبِيَّة سَدَد سَهْر سُبْحَد أَهْمَوِي.

مُجِدِّد دَمَقَّن كَلَكِي كَمَرِي،

هَمَر جَم تَحِيه سَهْر أَهْمَوِي.

مُحِب تَلَبِّي؟ مُحِب تَلَبِّي؟





### مَك دِجَشَك

لَه سَه لَه كَه سَه

تَبَك مَه سَه

كَه سَد مَدَبَك

دَك وَكَه دَك

كَه دَو دَك

لَه سَه لَه سَه

بَد لَحْمَك

تَبَك دَمَك

جَه سَه لَه

تَب مَمَعْتَك

كَسَمَك دَبَك

جَه قَلِيك سَه

بَجَه سَه سَكَبَك

قَدَر مَمَعْتَك

جَه وَهَد سَه

تَح بَد وَهَمَد

قَد كَبَه دَك

جَه سَه دَك سَه

أَه كَه دَبَك لَه بَجَه مَمَعْتَك،

لَه مَدَن تَدَه ب سَكَب دَمَمَك:

مَمَعْتَك مَمَعْتَك كَدَمَك،

بَجَه مَمَعْتَك لَه كَدَمَك؟

كَل تَدَه ب سَكَب مَمَعْتَك،

لَه مَمَعْتَك كَت كَت.

لَه كَبَه دَك لَه كَل دَمَب!

مَمَعْتَك بَد أَذِيح سَه دَمَمَك!

تَبَك دَجَدَه كَل مَمَعْتَك!

أَذِيح مَمَعْتَك بَد بَجَد لَه سَه!

مَدَد لَه بَدَه كَمَدَب تَبَك!

مَمَعْتَك بَجَد!

مَمَعْتَك بَجَد<sup>3</sup>!

مَمَعْتَك<sup>4</sup> مَمَعْتَك!

كَه دَو كَل مَمَعْتَك!

لَه ك وَك تَدَه ب،

قَد دَمَمَك مَمَعْتَك!

تَب مَمَعْتَك،

دَبَك مَمَعْتَك،

مَمَعْتَك مَمَعْتَك،

1. ڪتاب، ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب،

سڃاڻو ڪتاب:

سڃاڻ لاءِ ڪتاب،

سڃاڻ سڃاڻ،

سڃاڻ ڏيکار،

سڃاڻ ڏيکار،

سڃاڻ لاءِ ڪتاب،

سڃاڻ لاءِ ڪتاب،

سڃاڻ ڏيکار،

سڃاڻ ڏيکار،

سڃاڻ ڏيکار ڏيکار،

سڃاڻ ڏيکار ڏيکار.

ڪتاب ڪتاب ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب، ڪتاب ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب!

ڪتاب ڪتاب!

ڪتاب ڪتاب!

ڪتاب ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب.

ڪتاب ڪتاب ڪتاب ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب ڪتاب.

ڪتاب ڪتاب ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب ڪتاب.

ڪتاب ڪتاب ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب ڪتاب ڪتاب،

ڪتاب ڪتاب ڪتاب ڪتاب.

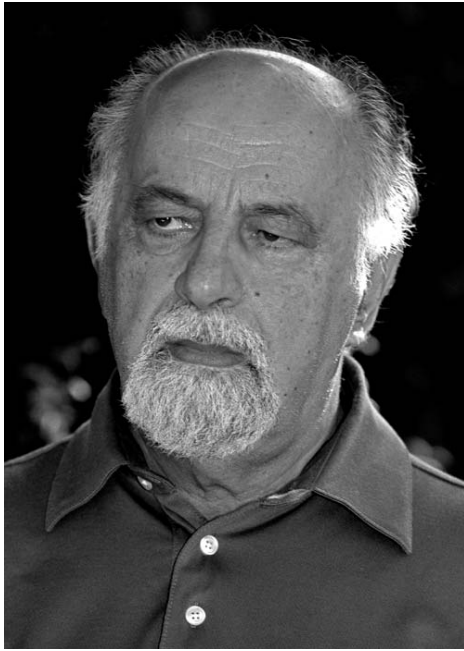
ڪتاب ڪتاب 1

ڪتاب ڪتاب 2

ڪتاب، Gypsum 3

ڪتاب، Kiln 4

ڪتاب، Beak 5



ܐܗܒܝܚܐ ܐܠܟܫܝܝܐ

# ܐܘܘܪܝܝܢܐ ܡܗܥܫܝܐ

ܐܘܘܪܝܝܢܐ ܡܗܥܫܝܐ, ܐܘܘܪܝܝܢܐ ܡܗܥܫܝܐ ..... 2  
ܡܗܥܫܝܐ ܕܕܗܝܐ ܐܘܘܪܝܝܢܐ ..... 18

The Assyrian translation of Pushkin's **The Gold Fish** has been dedicated by Rabi Hannibal Alkhas in memory of our prominent painter, the late **Andre Gvlevich** (1911 - 1985)

Photo: Courtesy of Edison Bet-Yadgar

ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ  
ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ  
ܡܗܥܫܝܐ

ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ  
ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ  
ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ  
ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ!

---

ܡܗܥܫܝܐ	6
ܡܗܥܫܝܐ	7
ܡܗܥܫܝܐ	8
Eager, ܡܗܥܫܝܐ	9
ܡܗܥܫܝܐ ܡܗܥܫܝܐ	10
ܡܗܥܫܝܐ	11

# ܡܗܥܫܝܐ

### بِبَدَّ سَهْدًا ، بِبَدَّ أَحْمَقًا

بِهَ سَهْدًا كِه سَهْدًا ،  
 كِه سَدَّ مَدْبَعًا ،  
 تَدَّ سَدَّ ،  
 دَهْكَرَ كَمًا ،  
 كِرْ سَهْدًا كِدَّ ،  
 بَدَّ كَمًا ، يَصْمَعُ دَهْدًا ،  
 تَهْدًا دَهْدًا ،  
 كَمًا بَه سَهْدًا ،  
 دَهْدًا كِه هَهْدًا ،  
 كَهْكَرَ تَسْمَعُ ،  
 كِرْ سَهْدًا يَوَدَّ .  
 بَدَّ كِبِي مِ كِبِيَّةً ،  
 كِه دَدَّ مَدْبَعًا ،  
 تَدَّ سَدَّ ،  
 مَكْبَرًا مِ مَمْعِيَّةً ،  
 دَمِيحِيَّةً دَهْدًا ،  
 أَهْمَعُ دَهْدًا .  
 جَدَّ تَدْمَعًا ،  
 صَمْعِيَّةً مَدْبَعًا ،

سَوَدَّ كِه يَتَدَّ ،  
 يَدَدَّ كَدَّ ،  
 حَكْ بَدَّ يَتَدَّ ،  
 حَكْ بَدَّ يَتَدَّ ،  
 حَكْ بَدَّ فَعَدَّ ،  
 كَهْكَرَ سَهْدًا ،  
 حَكْ بَدَّ ،  
 سَدَّ كَسَدًا .

تَدَّ بِنَكَّةً ،  
 تَدَّ بِنَكَّةً ،  
 ذِي سَهْدِيَّةً تَدَدَّ دَهْدًا يَصْمَعُ ،  
 أَهْدُ مَصْمَعِيَّةً سَهْدًا تَدَّ يَصْمَعُ ،  
 "أَتَبُّ يَصْبُ بِنَكَّةً تَدَّ سَهْدًا ،  
 مَمْعِيَّةً<sup>1</sup> مَكْبَرًا<sup>2</sup> سَهْدًا دَهْدًا؟"

يَصْمَعُ تَهْمَدًا ،  
 تَدَّ سَهْدًا سَهْدًا ،  
 تَدَّ سَهْدًا فَعَدًا ،  
 تَدَّ تَدَّ ،  
 كَهْكَرَ تَدَّ ،  
 لَمَدَّ كَدَّ :  
 "سَهْدًا سَهْدًا ،

بَكْتَه مَهْكَجْ! "  
 لَمِيذَه دَمَكْ،  
 مِيذِي كِيَمَكْ:  
 "أَحَب يَحَب، لَمَعَل مَل حَذَه تْ،  
 تَلَه تْ أَكَلْ لَم مَمَعِي تْ؟"  
 لَمِيذَه يَحَمَعَل:  
 "لَم مَمَعِي حَذَه حَب،  
 يَكَلْ دَمَمَعَل،  
 لَمِيذِي حَب،  
 بَلِيك حَب أَكَلْ،  
 أَذِيح مَمَعِي،  
 سَدِي تَمِيَمَكْ،  
 حَمَمَكْ مَكَلْ،  
 حَمَمَكْ فَكَلْ!"  
 أَهْ ذ تَلَه تْ مَمَعِي،  
 دَأَكَلْ سَمَدِي،  
 مَل بَلِيكَلْ بَلِي،  
 مَمَمَلِي لَم لِي،  
 لَمِيذِي دَمَكْ حَمَمَعِي مَمَدِي،  
 كَل مَمَمَمَلِي مَمَمَكْ مَمَدِي.  
 بَلِي لِي حَمَمَدِي،

كَل مَمَدِي مَمَمَكْ مَمَدِي،  
 لَم مَمَدِي مَمَمَكْ دَمَكْ مَمَدِي،  
 دَمَدِي حَمَمَكْ،  
 مَمَمَكْ مَمَمَعَل،  
 مَمَمَكْ سَمَدِي،  
 حَمَمَكْ لِي مَمَدِي،  
 حَمَمَكْ دَمَمَعَل.  
 مَمَمَكْ مَمَمَكْ مَمَدِي مَمَمَعِي،  
 مَمَمَعَل مَمَدِي لِي: "مَمَدِي سَمَدِي."  
 لَم مَمَمَعِي مَمَدِي،  
 مَمَمَعِي مَمَمَعِي،  
 مَمَمَكْ مَمَمَعِي،  
 مَمَمَكْ لَم مَمَمَعِي.  
 مَمَمَعِي مَمَمَعِي دَمَكْ مَمَدِي،  
 مَم مَمَمَعِي دَمَكْ مَمَدِي.  
 مَمَدِي مَمَدِي مَمَدِي سَمَدِي،  
 مَم دَمَكْ مَمَمَعِي مَمَدِي مَمَمَعِي مَمَدِي.  
 حَمَمَكْ دَمَمَدِي،  
 حَم مَمَمَعِي،  
 دَمَكْ مَمَدِي،

ذِيكِيهِ مَعْنِيَّةٍ،  
 سَوِيَّةٌ لَيْسَ أَمْرٌ فِيهَا كَذِبٌ،  
 يَمْتَنِعُ تَحْتَهُ مَدْرِيَّةٌ وَذَبِيَّةٌ.  
 سَجْدٌ لَيْسَ فِيهِ سَكِينَةٌ،  
 أَمْرٌ مَعْنِيَّةٌ فِيهِ سَكِينَةٌ.  
 تَلِيَّةٌ كَعَمَلِ مَعْنِيَّةٍ أَوْ ذَلِيلَةٍ مَدْرِيَّةٍ:  
 "بَدَأَ نَمْلٌ بِبَيْتِهِ لَمَّا كَانَ دَسْدُودٌ،  
 لَمْ يَدْرِكْ تَلِيَّةٌ دَسْدُودٌ سَمْعًا!"  
 لَمْ يَلِدْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَلِدْ،  
 يَمْتَنِعُ وَذَبِيَّةٌ كَذَبَةٌ فِيهَا،  
 حَقٌّ فِيهَا لَيْسَ،  
 كَلْبٌ فِيهَا لَيْسَ،  
 كَلْبٌ فِيهَا فِيهَا سَكِينَةٌ،  
 يَبْذُرُهُ مَعْنِيَّةٌ كَلْبٌ مَعْنِيَّةٍ!  
 كَلْبٌ سَجْدٌ أَوْ مَدْرِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ.  
 دَمِيَّةٌ أَوْ كَلْبٌ، كَلْبٌ لَمْ يَلِدْ مَعْنِيَّةٌ.  
 يَبْذُرُهُ مَعْنِيَّةٌ دَسْدُودٌ،  
 كَلْبٌ مَعْنِيَّةٌ يَلِدُ،  
 هِيَ مَعْنِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ فِيهَا سَكِينَةٌ،  
 حَقٌّ فِيهَا دَمِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ.

لَمْ يَلِدْ مَعْنِيَّةٌ:  
 "تَذَوَّبَ يَلِدُ،  
 حَقٌّ فِيهَا مَعْنِيَّةٌ،  
 مَجْدٌ فِيهَا يَلِدُ،  
 لَمْ يَلِدْ يَلِدُ،  
 بَلِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ.  
 مَعْنِيَّةٌ دَمِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ خَدٌّ وَذَبِيَّةٌ،  
 يَبْذُرُهُ مَعْنِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ."  
 \* \* \*  
 لَمْ يَلِدْ مَعْنِيَّةٌ،  
 مَعْنِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ،  
 حَقٌّ فِيهَا دَمِيَّةٌ،  
 حَقٌّ فِيهَا دَمِيَّةٌ،  
 مَعْنِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ،  
 مَعْنِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ،  
 دَمِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ.  
 لَمْ يَلِدْ سَوِيَّةٌ كَلْبٌ يَلِدُ دَمِيَّةٌ،  
 مَجْدٌ تَذَوَّبَ مَعْنِيَّةٌ مَعْنِيَّةٌ،  
 لَمْ يَلِدْ مَعْنِيَّةٌ دَمِيَّةٌ يَلِدُ يَلِدُ،

عَبْرَهُ لَسَجِبَ نَبَّ حَمَقْدًا:  
 "لَبَّحُ كَقْدًا، لَبَّحُ كَقْدًا،  
 أَكَلَبُ سَمَدًا؟"  
 نَبَّ لَه سَجِبَ لَأَه لَ حَمَقْدًا:  
 د "لَبَّحُ كَقْدًا أَكَلَبُ سَمَدًا"  
 يَفَلُ مَب دَمَكُ حَمَكَاةَ،  
 دَلِحِيهَلَمُ لَأَه لَأَه كَاةَ هَا يَبُ كَاةَ،  
 "لَ كَذَهَب يَمَمُ لَ دَمَكُ،  
 هَم لَ كَاةَ لَ هَمَبَكُ دَمَكُ،  
 أَذِيَابُ لَمُ نَبَّ نَبَّ دَا سَدَاةَ،  
 مَمَمُ لَ أَكَلَبُ مَمَكَاةَ لَ هَا يَبُ!"  
 نَبَّ مَلِكَاةَ دَمَكُ فَايَلِيَاةَ،  
 مَدَدَاةَ كَقْدَاةَ سَدَاةَ ذِيَايَلِيَاةَ،  
 لَه كَاةَ لَ لَحِيَاةَ دَاةَ عَدَاةَ،  
 دَلَاةَ كَذَهَبُ هَمَبَكُ كَاةَ لَ،  
 كَقْدَاةَ هَمَكَاةَ،  
 دَحَسَدَاةَ لَه يَبُ،  
 هَا ذِيَابُ نَبَّ نَبَّ دَا سَدَاةَ.  
 هَا لَ يَمَكُ سَوَاةَ لَ كَسَمَكُ،

دَقْدَاةَ لَأَه لَ كَاةَ: "نَبَّ دَا حَمَقْدًا"  
 كَلَبُ لَأَه لَ كَاةَ،  
 دَمَكُ يَبُ كَاةَ،  
 لَه لَ كَقْدَاةَ،  
 دَايَلِيَاةَ مَمَكَاةَ،  
 سَوَاةَ لَ يَمَكَاةَ مَدَدَاةَ وَذَهَبَاةَ،  
 وَدَلِحِيَاةَ دَا نَبَّ دَا لَأَه لَ عَدَاةَ.  
 لَبَّ لَبَّ لَبَّ كَقْدَاةَ لَأَه لَ كَاةَ،  
 هَمَبَكَاةَ لَ سَوَاةَ كَاةَ،  
 لَ سَدَاةَ كَاةَ وَدَلِحِيَاةَ.  
 لَ لَمَمُ لَ حَمَمُ لَ هَا يَبُ كَاةَ،  
 "لَأَه لَ يَمَكَاةَ لَ دَاةَ وَذَهَبَاةَ،  
 لَبَّ لَبَّ لَبَّ نَبَّ نَبَّ دَا عَدَاةَ!"  
 كَلَبُ دَمَكُ مَدَدَاةَ يَبُ كَاةَ.  
 دَايَلِيَاةَ مَمَكَاةَ مَدَدَاةَ سَوَاةَ كَاةَ:  
 حَا نَبَّ يَبُ،  
 حَا نَبَّ يَبُ،  
 حَا نَبَّ فَاةَ،  
 أَكَلَبُ كَاةَ،  
 حَا لَبَّ كَاةَ،  
 دَلِحِيَاةَ لَ سَدَاةَ،

سَهَبْ سَهْ دَ،  
 دَئِ سَجْ لِي،  
 هَذِي هَتَّ،  
 "أَلِكْ لِي هِي! أَلِكْ لِي هِي!"  
 لَبْ لَبْ دَسِي هِي كَدَا،  
 مَهَبْ تَلِكْ مَلِكْ مَهْ دَا،  
 هِي دِي لَهْ دَ لِي دَكْ تَوَكْ،  
 تَلِي سَوْتْ مَعَبْ لِي سِيكْ؟  
 سَوْتْ لِي نَبْذَه سَهْ دَ دَبْ،  
 نَبْذَه سَهْ لَحْمْ مَلْ لَبْ جَبْ!  
 لَمِي دَمَكْ حَمَكْ تَكْ:  
 "يَعَبْ تَلَبْ مَمَدَبْ هِي كَه؟"  
 كَه كَب نَبْ،  
 كَه مَجْ يَمَتَّ،  
 كَه مَجْ تَدَا،  
 كَه مَجْ هَتَّ دَا،  
 نَبْذَبْ سَهْ دَ لِي سَهْ هَتَّ،  
 لِي سَهْ هَتَّ،  
 حِدْ لِي مَمَكْ،  
 دَبْذَبْ لَحْمْ مَلْ،  
 مِي دَ لِي هَلَبْ هِي دَبْ!"

هَتَّ دَمَكْ،  
 مِيكْ دِيكْ،  
 كَدَا دَمِ لِي.  
 يَمَتَّ وَيَمِي،  
 أَلِكْ مَهْ لَبْ مَمَدِي هِي.  
 دَمَكْ لَبْ كَه مَمِ لِي،  
 لِي هِي تَدَا تَلَبْ سَوْتْ لِي،  
 سَجْ تَمَمَكْ دَ لِي سَجْ،  
 نَبْذَه سَهْ دَ مِي دَبْ جَبْ،  
 نَبْذَه سَهْ لَحْمْ مَلْ مِي دَبْ دَبْ،

\* \* \*

مَعَبْ تَعَبْ، مَعَبْ تَعَبْ؟  
 مَعَبْ تَلَبْ، مَعَبْ تَلَبْ؟  
 دِي دَهْ دَ دَ لِي مَمَتَّ.

حَكَمْ دَمَكْ  
 مَنَبْذَه سَهْ لَحْمْ مَلْ،  
 تَدَا دَا دَبْ لِي سَهْ،  
 تَلَبْ هِي دَهْ لَحْمْ لِي سَهْ:  
 "لِي لِي كَه،"



عَمِيكَة زُتِي،

كَمِيكَة دَازِيحَ نَبِيذَة زُتِي!

أُحِب نَبِيذَ، سَمَ دَ زُتِي!

نَبِيذِي مِي أَكَا كُتِي،

حَم م كَسَمِيكَة بَكِي،

نَبِيذِي كُتِي!"

زُتِي نَبِيذَ مَمَعِي مَمَعِيكِي،

يَمِي كَسَمَ، نَبِيذِي سَمَعِيكِي،

نَبِيذِي مَمَعِيكِي،

نَبِيذِي مَمَعِيكِي،

مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي.

مَمَعِيكِي مَمَعِي مَمَعِي مَمَعِيكِي!

عَمِيكِي مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي!

نَبِيذِي مَمَعِي، نَبِيذِي مَمَعِي،

نَبِيذِي مَمَعِي مَمَعِي نَبِيذِي مَمَعِي مَمَعِيكِي،

نَبِيذِي مَمَعِي مَمَعِي مَمَعِيكِي،

دَمِي مَمَعِي مَمَعِي مَمَعِيكِي!

مَمَعِي دَمِيكِي،

زُتِي مَمَعِي،

مَمَعِيكِي،

نَبِيذِي مَمَعِيكِي،

نَبِيذِي مَمَعِيكِي،

مَمَعِيكِي،

زُتِي مَمَعِيكِي،

مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي،

مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي،

مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي.

زُتِي مَمَعِي دَمِيكِي مَمَعِيكِي،

زُتِي مَمَعِي مَمَعِيكِي،

زُتِي مَمَعِي مَمَعِيكِي،

زُتِي مَمَعِي مَمَعِيكِي،

نَبِيذِي مَمَعِيكِي،

زُتِي مَمَعِي مَمَعِيكِي،

زُتِي مَمَعِي مَمَعِيكِي،

زُتِي مَمَعِي مَمَعِيكِي.

مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي،

مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي.

مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي،

مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي.

مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي؟ مَمَعِيكِي مَمَعِيكِي؟

عجفهم أو صنتك قهوه ربي،  
 عجفهم أو صنتك قهوه تكتي:  
 بصنتك مخطي ذنوبه و من أخطئ.  
 كحيدشوه و كغالب نقيي بقبحه،  
 تلمقن دجبتين تلمقن قهبتين،  
 دكسو سوي كيه ذمك لم نبعد،  
 كجددك مده و ميذدك دبتك،  
 كل أوه لحمك هكل أوه سمذك.  
 زه سجدك ذكك تاذكك كل كيه،  
 كجددك يكل كيه،  
 ذبيتكه كيه كيه،  
 هلم نبعدوهم مكل سو كيه،  
 دكسو تكلمك ذمك عجمهم،  
 ميذدك هيبكك كسمك ديعمهم.  
 كيه كيه قهوه أو كهم م كيبكك،  
 هكلك مذبذك مضمي كيك:  
 " يعب! يعب!  
 زعم يعب عيبك:

و كل ذمك نبعدوهم،  
 نجكك كيه و كيه قهوه،  
 لسيذك كيه سوبهم كيه قهوه!"

أو كيه ديبكك كلبده م يجمهم،  
 لسيذك كيه يكل ديعمهم:  
 م يجمهم هتسمهم كذا،  
 كهمهم كيه كيه كعدك?  
 كل كيه يكل مميك،  
 كيه مويض كك كيك.  
 كيه كيه ذك كيه كيه!  
 ميعهم سد كيه نبعدك عيبك!  
 كيك دكدهم كيه ميعيبك!

أذيتهم نبد نبعدك لسيذك!  
 ميذدك كيه كيه كيه!

ميكك كيه!  
 ميكك كيه!  
 حمذك<sup>4</sup> كيه!  
 كيدوك كيه!

زه و كيه كيه،  
 كيه كيه كيه!  
 كيه كيه،  
 ديكه مكك،  
 مضمي مكك،

اِيح، صَعِي،

قَدَبِي حَيِقِي،

سِبَدَّ اَحَمَك:

سِبَدَّ اَحَمَك،

سِبَدَّ سَمَدَّ،

سِبَدَّ دَمَمَك،

سِبَدَّ دَمَمَك،

سِبَدَّ اِيح هَدَدِي،

سِبَدَّ اِيح حِيحَمَك،

سِبَدَّ دَبِيحِي،

سِبَدَّ دَمَمَك،

سِبَدَّ دَمَمَك دَمَمَك،

سِبَدَّ دَمَمَك هَمَمَك.

لَم حَك سِبَدَّ حَب حَيِقِي،

اِيح سِبَدَّ دَمَمَك اِحَمَك هَدَمَك،

اِحَمَك حَمَمَك، دَمَمَك حَيِقِي،

دَمَمَك دَمَمَك!

وَمَمَمَك مَمَمَك!

يَمَمَمَك مَمَمَك!

اِذْ كَلَمَمَك مَمَمَك،

حَد كَمَمَك مَمَمَك،

سِبَدَّ مَمَمَك.

سِبَدَّ مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك،

كَل مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك.

مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك،

اِذْ دَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك.

سِبَدَّ مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك،

سِبَدَّ مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك،

سِبَدَّ مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك،

لَم مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك مَمَمَك.

1 مَمَمَك مَمَمَك

2 مَمَمَك مَمَمَك

3 مَمَمَك، Gypsum

4 مَمَمَك، Kiln

5 مَمَمَك، Beak

حَمَّ دِجَشَجِي

دَبَه شَوَّ كَبَه شَوَّ

حَبَبِي هَهَّوَّ

كَم سَجَّ مَدَبَجِي

دَجَّ وَحَفَدَا

كُفَدَوَّ دَنَمَك

دَبَه شَوَّ أَكَمَك

نَجَّ لَئَمَك

حَبَبِي دَمَقِي

حِي شَعِي شَوَّ

حَب بِيئَمَك

كُفَمَك دَجِي

حِي قَلِي شَوَّ

حَجَمَش سَكَبِي

قَدَر حَم كَمَسِي

حِي وَصَدَّ شَوَّ

حَك نَجَّ وَهَمَدَّ

قَل كَجَهَدَّ

حِي سَمَدَّ شَوَّ

نَجَّ مَكَمَك حَبَبِي

دَجَّ كِي كُفَدَّ

لَئَمَك

ه شَوَّ

كُفَدَمَش سَوَّ كِي

لَئَمَك حَمَك

مَدَدَّ دَجَّ كِي

لَئَمَك سَوَّ كِي

لَئَمَك

كَلَمَك دَجَمَك

كُفَدَمَش لَئَمَك

سَجَّ حَمَك

حَدَمَك دِجَشَجِي

مُحَدَمَك

ه مَكَمَك شَوَّ

مُحَدَمَك

قَمَمَش لَئَمَك :

"لَئَمَك !"

أَكْز مُجِدِّذ شَأب

حَمَّز

مُجِدِّذ كَمَبَّت

قَز دَجِي أَكْمَز

حَمَز<sup>6</sup> تَيِيه

حَك تَلَمِهِي

مُخَاتِب كَبِيهِي

مَفَز<sup>7</sup> تَيِيه!"

ذَكْز يَسِيحِيه

أَكْمَز

كَيِتْ حَمِش تَذِيحِيه

قَز حَمَّز

أَكْمَزِيه: "حَمَّز

تَلَبَز قَعْدَت

أَهْمَوِيه مِش مَء؟

مِيحَب قَمِصَت

حَب مُنْتَذَرَت

مُحَوِيه مِش مَء؟

ذَكْبَجب دُؤَشَقْز

أَكْمَز تَشَوَّز

كِي شَبِيه

أَكْز دَوِذ كَمَمَز

أَكْمَز مَج أَكْمَز

يِد أَكْمَز

حَمَّز مَع يَسِيحَجب

ذَلَب مَع تَذِيحَجب

أَكْمَز

تَشَوَّز أَهْمَوِيه جَد

تَشَوَّز مُحَوِيه جَد

تَشَوَّز حَمَّز!"

\* \* \*

دَبِذِيه كَبِيه

كَبِيه مِش سَكَبِيه

أَهْمَوِيه كِيه

مَع دَب مَع مِش مِش

مُكَب مِش مِش مِش

مَمَعَشِي سَوِي اَذِيح

اَذِيح اَذِيح اَذِيح اَذِيح اَذِيح اَذِيح:

"مَمَعَشِي سَوِي اَذِيح اَذِيح اَذِيح"

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح؟

اَذِيح اَذِيح؟

مَمَعَشِي اَذِيح اَذِيح؟

اَذِيح اَذِيح مَمَعَشِي.

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح اَذِيح اَذِيح؟

\* \* \*

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح اَذِيح

اَذِيح

میددے تجھے لَمِّدَاہ تھوہ  
"حق ہے تیرے لئے کہ آواز آئے تھوہ  
نہجے وہ سچے  
ذہن تھوہ نہجے  
بجائے سجدے، یہ دے۔  
دے جب تجھ کو؟  
مہ دے آہ لکھ کو؟  
تیرے، تھوہ مہ حد تک۔

مکمل ہے دے تیرے  
تیرے نہجے تیرے  
مکمل ہے تیرے کے لیے تیرے؟"

\* \* \*

دے تیرے تیرے  
میددے تیرے  
تیرے  
دے تیرے تیرے  
مہ تیرے دے تیرے  
تیرے

سورہ کہ تیرے

کے تیرے  
تیرے تیرے  
تیرے تیرے  
تیرے تیرے  
تیرے تیرے

تیرے تیرے  
تیرے تیرے  
تیرے تیرے

تیرے تیرے  
تیرے تیرے  
تیرے تیرے

تیرے تیرے  
تیرے تیرے  
تیرے تیرے

تیرے تیرے  
تیرے تیرے  
تیرے تیرے

تیرے تیرے

دِدِي د كِبِهَهَه

كِر أَهْجِي

كَمَه كِر دَمَه

كِر مَعَهَه

يِد أَهْجِي

\* \* \*

أَهْجِي أَهْجِي كِي

أَهْجِي سِي كِي

مَه كَمَه هَه

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي هَه

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي هَه أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي هَه

"أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي هَه

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي هَه أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي، أَهْجِي، أَهْجِي!

أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي هَه

أَهْجِي هَه أَهْجِي هَه أَهْجِي هَه؟

أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي هَه؟"

\* \* \*

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي أَهْجِي أَهْجِي

أَهْجِي



דְּבָרֵי הַלְלוּ אֱלֹהֵי אֱמֶת

בְּיַד הַלְלוּ אֱמֶת

שְׁמֵהֶם

מִיָּד לְיָיָהּ אֱמֶת

לְדָבָרֵי אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם

לֵאמֹר אֱמֶת

דְּבָרֵי אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם

לְמַעַן תִּשְׁמַע אֱמֶת

דְּבָרֵי אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם

לְמַעַן תִּשְׁמַע אֱמֶת

דְּבָרֵי אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם

\* \* \*

לְמַעַן תִּשְׁמַע אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

בְּיַד הַלְלוּ

דְּבָרֵי אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם

לְמַעַן תִּשְׁמַע

מִיָּד לְיָיָהּ אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר:

"אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר

אֲמַרְתֶּם אֱמֶת אֲשֶׁר!"

فَمَلِكِي هُوَ تَسْبِكُ لَكَ ذِكْرِي  
 يَكْمَلُ مِيْلَتِي مَجِي مُذَكِّرِي  
 تَهْتِكِي أَهْلِي حَلِي لِي  
 لِي بَنِي لِي نَجْمِي هُوَ سُوِي لِي  
 نَجْمِي هُوَ سَكْبِي سَمْتِي  
 ذِيْلِي مَحْكُ سَدِّي أَهْمِي  
 فَمِيْدِي كَسِي: دِهْ ذِي لِي كَسْمِي  
 كَزِي مُذِي لِي كَسْمِي<sup>11</sup>  
 أَهْبِي لِي مَعِي دِكْرِي  
 مَلِكِي دَمَلِي أَهْبِي  
 كَمِي أَهْبِي سِيْدِي مَلِي  
 كَمِي يَلِي هَمِي مَلِي  
 حَكِي كَمِي أَهْبِي  
 كَمِي نَبِي لِي ذِي كَمِي  
 أَهْبِي كَمِي نَبِي مَلِي  
 حَكَمِي هَبِي عَجَبِي مَلِي

\*\*\*

لَتَمِي مِيْدِي كَسْمِي  
 دِيْدِي مِمَّ عَسَىٰ كَزِي أَهْبِي  
 سُوِي لِي نَبِي لِي حَمِي  
 كَمِي كَمِي مِمَّ عَسَىٰ

نَمَلِي مَجِي نَسْبِي دَكَمِي  
 لِي مَجِي أَهْبِي مِمَّ عَسَىٰ  
 يَكْمَلُ مِيْلَتِي مَجِي مُذَكِّرِي  
 مَعْنَى لِي مَلِكِي لِي مَلِكِي  
 لِي كَمِي كَمِي مَلِكِي كَمِي  
 مَلِكِي مَلِكِي مَلِكِي مَلِكِي  
 لِي مَلِكِي مَلِكِي مَلِكِي  
 لِي مَلِكِي مَلِكِي مَلِكِي  
 لِي مَلِكِي مَلِكِي مَلِكِي  
 لِي مَلِكِي مَلِكِي مَلِكِي  
 لِي مَلِكِي مَلِكِي مَلِكِي

كَمِي مَلِكِي مَلِكِي  
 كَمِي مَلِكِي مَلِكِي

يَدِي أَهْبِي

\*\*\*

لِي مَلِكِي مَلِكِي مَلِكِي  
 نَجْمِي هُوَ سَكْبِي  
 دِهْ ذِي لِي كَسْمِي  
 قَدَرِي حَمَلِي مَلِكِي  
 يَوْمِي